



FIP Health Advisory

Provisión de Atención Farmacéutica a pacientes inmigrantes, 2015: Información y Guía para Farmacéuticos y personal de farmacia

**FEDERACIÓN INTERNACIONAL FARMACÉUTICA
Noviembre 2015**



Provisión de Atención Farmacéutica a pacientes inmigrantes, 2015: Información y Guía para Farmacéuticos y personal de farmacia

Tabla de Contenidos

Introducción	2
Objetivo de este documento.....	2
Objetivo de esta iniciativa de la FIP	2
Responsabilidades y papel de la farmacia comunitaria	2
Responsable de la Auto protección.....	2
Crisis de Inmigrantes, 2015.....	2
¿Qué es un inmigrante?	2
Información poblacional	2
Problemas comunes de salud de los refugiados / inmigrantes en la región europea	3
Comunicación.....	3
Idiomas	3
Consideraciones culturales	3
Tratamiento	4
Cribado	4
Formulario	4
Remisión.....	5
Herramientas para la administración de medicamentos	5
Folletos	5
Vacunación.....	5
Pictogramas.....	5
Recursos adicionales e información.....	7
Referencias utilizadas en este documento	7
Validez.....	7
Agradecimientos.....	7

Introducción

Proporcionar información relevante y guías en la provisión de Atención Farmacéutica a población inmigrante en un contexto de atención primaria (es decir, farmacias comunitarias y centros de atención primaria) y un conjunto de referencias que puedan consultarse para obtener más información.

Objetivo de este documento**Objetivo de esta iniciativa de la FIP**

Este documento pretende ayudar a los farmacéuticos y al personal de farmacia en proporcionar servicios a población inmigrante en donde pudieran tener barreras de comunicación que reduzca la capacidad de proporcionar la Atención Farmacéutica de modo apropiado

Responsabilidades y papel de la farmacia comunitaria

Las farmacias comunitarias son el primer punto de contacto con el sistema de salud para aquellas molestias de salud o simplemente para obtener información e consejos confiables.

Los farmacéuticos comunitarios tienen la responsabilidad compartida de:

- Informar
- Asesorar
- Derivar
- Promocionar la prevención de enfermedades
- Promover el control de infecciones
- Promover el auto cuidado y el control de enfermedades

Responsable de la Auto protección

Al momento de servir a cualquier paciente (incluidos los inmigrantes), los farmacéuticos también son responsables de garantizar que se aplican siempre las medidas de protección personal pertinentes, desde una perspectiva de salud y en base a la de seguridad personal. Esta protección también puede incluir la garantía de que el estado de vacunación de los farmacéuticos está actualizada y adecuada a la situación.

Crisis de Inmigrantes, 2015**¿Qué es un inmigrante?**

Para los objetivos de la FIP, es una persona que está buscando asilo o está refugiado y que su origen es África o el Medio Oriente. Se reconoce que algunos inmigrantes son originarios de otras partes del mundo, pero este documento se ha emitido principalmente en respuesta a la crisis migratoria de 2015 en Europa.

Información poblacional

Al 12 de octubre de 2015, el 54% de los inmigrantes que entran en Europa son de la República Árabe Siria, el 13% de Afganistán y el 7% de Eritrea. La mayoría de los inmigrantes que viajan a lo largo de la ruta del este de Europa son las personas desde Siria, Afganistán, Pakistán e Irak. Los inmigrantes de la ruta occidental también incluyen aquellos procedentes de Eritrea, Gambia, Mali, Nigeria, Somalia y Sudán (1).

Se cree que el 60 - El 70% de los migrantes son hombres con edades comprendidas entre los 16 y los 35.

Las creencias culturales y religiosas varían pero una proporción significativa de los inmigrantes son musulmanes.

Los profesionales de salud deben referirse a <http://www.who.int/countries/en/> para obtener más información sobre el país de origen de la población.

Problemas comunes de salud de los refugiados / inmigrantes en la región europea

Además de los problemas de salud que se encuentran comúnmente en el país de origen y el país en el que se encuentran actualmente, los refugiados y los inmigrantes también pueden tener una mayor incidencia de lesiones accidentales, hipotermia, quemaduras, eventos cardiovasculares, complicaciones del embarazo y parto, diabetes e hipertensión. En adición:

- Las mujeres inmigrantes con frecuencia se enfrentan a desafíos específicos, particularmente en salud materna, neonatal e infantil, salud sexual y reproductiva, y violencia.
- Los riesgos asociados con los movimientos de población son los trastornos psicosociales, problemas de salud reproductiva, mortalidad neonatal más alta, abuso de drogas, trastornos de la nutrición, alcoholismo y la exposición a la violencia. Esto se traduce en un aumento de su vulnerabilidad a enfermedades transmisibles y no transmisibles.
- Una cuestión clave en relación con las enfermedades no transmisibles es la interrupción de la atención, ya sea debido a la falta de acceso o la destrucción de los sistemas de salud y los proveedores. Este desplazamiento da lugar a la interrupción del tratamiento continuo que es crucial para las condiciones crónicas.
- Los niños vulnerables son propensos a las infecciones agudas como las infecciones respiratorias y la diarrea debido a malas condiciones de vida y la privación durante la inmigración, y que requieren acceso a la atención aguda. La falta de higiene puede conducir a infecciones de la piel (2) (3).

Comunicación

Idiomas

Los principales idiomas que es problema encontrar son

- Árabe
- Persa
- Dari
- Pashto
- Kurdo
- Somalí

Nota: El Árabe es además el idioma oficial en Somalia.

Consideraciones culturales

Las diferentes culturas tienen diferentes costumbres. En la atención a los pacientes de una cultura musulmana algunos puntos clave a tener en cuenta son:

- ✓ Algunos medicamentos pueden no ser adecuados para pacientes musulmanes porque contienen alcohol o son de origen porcino o no-halal.
- ✓ Los musulmanes (hombres y mujeres) pueden estar acostumbrados a ser examinados por un médico de su propio sexo, y si es posible, se debe realizar de este modo. En el caso de que esto no fuera posible, los

farmacéuticos deben mostrar sensibilidad y comprensión de las preocupaciones de pudor durante cualquier el proceso de diagnóstico.

- ✓ El mes sagrado de Ramadán es un mes espiritual durante el cual la mayoría de los musulmanes ayunan. Sin embargo, los jóvenes, viejos o enfermos son excusados de ayunar si el ayuno ser perjudicial para su salud (4). Los pacientes en ayunas durante las terapias crónicas y/o no tomar su medicación durante el mes de Ramadán pueden sufrir problemas adicionales.

Una guía al respecto se puede encontrar en:

http://psnc.org.uk/swindon-and-wiltshire-lpc/wpcontent/uploads/sites/62/2013/07/pharmacy_guide_to_ramadan.pdf

y https://www2.warwick.ac.uk/services/equalops/resources/a_guide_to_healthy_fasting.pdf

Por otra parte, los regímenes de tratamiento crónico pueden ser modificados de manera que los medicamentos se pueden administrar una vez al día, dos veces si es necesario o si deben tomarse con las comidas.

Tratamiento

Cribado

Cuando las barreras para comunicarse síntomas y problemas de salud son experimentadas, los farmacéuticos pueden utilizar algunas aplicaciones, tales como el "Traductor de síntomas de salud" desarrollado en España.

Se permite que los pacientes describen sus síntomas utilizando su propio idioma y, a continuación, los farmacéuticos pueden tener la traducción en otro de los 18 idiomas disponibles.

App store

<https://itunes.apple.com/es/app/traductor-sintomas-saluden/id576303126>

Google store

https://play.google.com/store/apps/details?id=net.cofb.android.traductor_pg

Formulario

Un formulario ha sido desarrollado por una farmacia alemana basada en su experiencia de trabajo con población inmigrante. Este formulario está disponible en: <http://www.adler-apotheke-hh.de/fluechtlingsversorgung/>

La FIP ha desarrollado una versión de este formulario con el código ATC y el nombre INN agregado para su uso por otros. Este formulario es sólo una guía para el tipo de productos que se ha encontrado que son útiles.

<http://www.fip.org/files/fip/emergencias/formulary.pdf>

Algunos puntos a tener en cuenta:

- La mayoría de las formas farmacéuticas, especialmente las de los niños no son conocidas por los migrantes. Esto incluye:
 - o Soluciones de antibióticos para niños
 - o Inhaladores y cómo utilizarlos (por ejemplo Aero cámaras)

- Algunas formas farmacéuticas (por ejemplo champús contra los piojos) no se pueden utilizar adecuadamente en condiciones higiénicas deficientes o no puede que no sean tan eficaces.
- Es posible que muchos no sepan cómo realizar una desinfección adecuada de superficies.

Remisión

Los farmacéuticos que atienden a poblaciones inmigrantes deben tener la información disponible sobre los servicios de referencia para los inmigrantes que requieren un tratamiento adicional de otros médicos. Estos incluirán, pero no se limitan a:

- Centros de atención de emergencia
- Proveedores de atención primaria
- Centros Dentales.

Herramientas para la administración de medicamentos

Folleto

La FIP ha desarrollado un folleto que puede ser completado y entregado al paciente. El folleto permite la comunicación con el paciente con respecto a los medicamentos, la indicación instrucciones básicas y precauciones. El folleto está disponible en 2 idiomas, el idioma del farmacéutico y el idioma del paciente. Los folletos se pueden encontrar en www.fip.org/emergencias

Vacunación

Un conjunto de documentos se ha desarrollado para traducir términos comunes de vacunación. Estos documentos están disponibles en el Instituto Robert Koch en: www.rki.de/asylsuchende

Pictogramas

Con los inmigrantes, los profesionales de salud a menudo tienen problemas al intentar comunicarse con las personas que tienen necesidades de atención médica. Estos problemas en la transmisión de mensajes de salud a menudo dan como resultado la incapacidad de los pacientes para cuidar de sí mismos y tomar sus medicamentos correctamente.

La aplicación de estrategias independientes del lenguaje, tales como el uso de imágenes y gráficos para apoyar material escrito para comunicar información de salud a las personas con las barreras del idioma, o con alfabetización limitada, puede mejorar en gran medida la comprensión del paciente, la comprensión, y la recuperación de información de salud.

Los estudios demuestran que las personas con menor nivel educativo son más propensas a responder y entender la información de atención médica cuando las instrucciones escritas se combinan con imágenes (5).

Por ejemplo, el uso de pictogramas se ha demostrado que mejora la comprensión de los pacientes, adherencia a la medicación, y la eficacia del tratamiento (6) (7). Los pictogramas son una herramienta útil para proporcionar información a los pacientes en una forma que es fácilmente reconocible. Son especialmente útiles cuando el farmacéutico y el paciente no comparten el mismo idioma, o cuando un paciente tiene una baja tasa de

alfabetización de la salud. Estos pictogramas tienen el potencial de desempeñar un papel importante en la optimización de la adherencia al tratamiento, y en la mejora de la seguridad del medicamento.

Con el fin de optimizar la comunicación entre el farmacéutico y los pacientes, y para mejorar la comprensión del paciente y la adherencia al régimen de medicación, la FIP ha desarrollado PictoRx: un software de pictogramas que permite a los farmacéuticos puedan crear fácilmente información específica ilustrada para el paciente, calendarios de medicación, o guiones gráficos.

PictoRx proporciona al usuario pictogramas que representan instrucciones de los medicamentos, tales como indicaciones de vía de administración, dosis, frecuencia, efectos secundarios y precauciones. Los farmacéuticos también pueden añadir instrucciones opcionales e individualizadas.

Los pictogramas desarrollados por la FIP han sido validados por personas a nivel mundial (es decir, Gabón, Benin, Malí, Haití, Nigeria, Indonesia, India, China, Canadá y Naciones Originarias de Canadá), con algunos de los pictogramas habiendo sido culturalmente adaptados para asegurar la comprensión adecuados en diferentes regiones del mundo.

Este software será muy útil en el contexto de la inmigración ya que permite a los farmacéuticos crear instrucciones para el paciente en el idioma propio del paciente.

El software está disponible actualmente en Inglés, Francés, Español, Holandés, Maorí, Alemán, Chino, Polaco y Árabe.

Este programa está disponible para descargar de forma gratuita en:
<http://www.fip.org/pictograms>

Las instrucciones de uso del programa se proporcionan a través de un video disponible en: <http://tinyurl.com/ntyjr24>

Recursos adicionales e información

Referencias utilizadas en este documento

1. **World Health Organization Regional Office for Europe.** Refugee Crisis, Situation Update, 2. Copenhagen: World Health Organization, 2015 Oct 12.
2. **World Health Organization Regional Office for Europe** —. Migrant Health in the European region. [Online] 12 Oct 2015. [Cited: 1 Oct 2015.] <http://www.euro.who.int/en/health-topics/healthdeterminants/migration-and-health/migrant-health-in-the-european-region>.
3. **European Centre for Disease Prevention and Control.** Expert Opinion on the public health needs of irregular migrants, refugees or asylum seekers across the EU's southern and south eastern borders. Stockholm: s.n., 2015.
4. **Queensland Health and Islamic Council of Queensland.** Health Care Providers' Handbook on Muslim Patients; Second Edition. Brisbane: Division of the Chief Health Officer, Queensland Health, 2010.
5. **Walsh A, Vaillancourt R, Pouliot A.** Increasing public awareness of Ebola virus disease symptoms using a pictogram-based poster. *Can J Public Health*, 2014; Vol. 6, p. e466.
6. **Richler M, Vaillancourt R, Celetti SJ, Besançon L, Arun K, Sebastien F.** The use of pictograms to convey health information regarding side effects and/or indications of medications. *J Commun Healthc*, 2012; Vol. 5, pp. 220-6.
7. **Wilson EAH, Vaillancourt R, Pascuet E, Besançon LJR, Wolf MS.** Seeking international consensus in the use of icons for medication instructions. *J Commun Healthc*, 2012; Vol. 5, pp. 67-72

Validez

Este documento ha sido elaborado sobre la base de pruebas comúnmente aceptadas el 20 de noviembre de 2015.

Agradecimientos

FIP reconoce las aportaciones recibidas durante la preparación de este documento por parte de

Jane Dawson

Angela Sester

Eeva Teräsalmi

Trudi Hilton

Luc Besançon

Ina Donat

Regis Vaillancourt

Parisa Aslani

Richard Wosolsobe



Federación Internacional Farmacéutica (FIP)

Andries Bickerweg 5

2517 JP The Hague

The Netherlands

Tel.: +31-70-3021970

Fax: +31-70-3021999

Email: fip@fip.org

www.fip.org